

編號：W0048

地點：新竹縣尖石鄉錦屏村

時間：20050728

歌者：雲志德（Taru Losin 男 73 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#47 0：13：16~0：15：57）

樂種：朗頌歌謠

曲名：見面之歌

Ux wa Maciu qu lagi, Tintin la laqi, ina<sup>82</sup> ini baqi lalu nya ga,  
人名 孩子 人名 孩子 媳婦 沒有 不知道 名字 她  
Talagay riyax soni, nyux simu muwah hamakangi,  
很多 今天 有 你們 來 尋找  
Ux wah yutas<sup>83</sup> nyux obeh bul qani,  
公公 有 將近 墳墓 這個  
nyux simu maha, tayta maha nanu, ku kinmakesan<sup>84</sup> ta raral,  
有 你們 如此 如此 這樣 所以 那個 祖宗 我們 過去  
yuhomali naha,  
話 他們  
ox wah riyax soni qani, talagay kinpaqasun maku blay,  
來 今天 這個 很多 高興 我 真的  
memow nya si aras aring qasahuwy, ana si psboq roziq maku ga,  
使得 他 帶著 起初 內在 無論 流下 眼淚 我  
alagay balay inlungan ulaqi,  
真的是 內心 孩子  
maha aki gaw msthay ku, ke na mbnakis ta raral,  
確實 有 的話 剩下 話 年老 我們 過去  
gaga na bnakis ta, nyux simu maha qani ga,  
規範 年老 我們 有 我們 說 這樣  
paqasun maku balay,  
高興 我 真的  
ana ku ini ungat ka hngyan maku lga,

<sup>82</sup> ina 通常長輩稱呼年輕的女孩，皆統稱為 ina。

<sup>83</sup> 歌者指稱自己。

<sup>84</sup> kinmakesan 此句吟唱時，加了了一些綴詞，單字應為 kinkesasn（祖宗。）

無論 我 沒有 沒有 聲音 我  
ana saynanu ki qolu nyux yaqih  
 無論如何 喉嚨 有 不好  
 skutaw ga ini thoyay, masuna uziy la  
 心中 沒有 能力 呼吸 也是  
 swali saku nuwah mamu quni ga,  
 原諒我 我 來此 你們 這個  
 maqes balay ana yata<sup>85</sup> qani uziy ga,  
 高興 真的 阿姨 這個 也是  
kya nyux maqas balay maha, aswa nyux  
 大概有 高興 真的 這樣 如何 有  
 balay tehuk sqa ku laqi,  
 真的 到 這個 孩子  
 ana nya uziy laga,  
 無論 她 也是  
 ini kpzyux qu pnowngan nya, squ wewan snbil na qu  
 沒有 很多 聽到 她 這個 好像 留下  
 ita a Tayal ka haywan hamali,  
 我們 泰雅族 已經 吟誦  
 iwan pinlahogan na ke qani la,  
 正如 追溯 的 話 這個  
 ula kwara mamu ka laqi cyugal nyux muwah sqani,  
 全部 你們 孩子 三個 有 來 這裡  
 nuway mapicin kya laki,  
 就這樣 最後 有 好嗎？  
 ini tmtehok insuna maku la.  
 沒有 足夠 氣息 我的

詞意：馬智（計畫主持人）和丁丁牧師及我不認識的一位女孩（指攝影者），今天確實是一個特別的日子，你們來看我這即要進入墳墓的人，你們今天來的目的是想要了解有關過去泰雅族祖先的事。今天我真的感到非常高興（表示我們熱中於文化的探索），感動到心坎裡，也留下感動的眼淚，看到你們你們是那麼有心（想要了解過去祖先種種所教導的規範『gaga』），確實過去有祖先的話仍然存留，你們想要了解，我真的非常高興，只可惜我的聲音不如從前，喉嚨並不是很好，呼吸也是有點障礙，因此請你們特別諒解。對於你們的到來我真的非常高興，而我的太太也是非常的高興，你們能到此這裡。就算我的太太對於泰雅族祖先所留的

<sup>85</sup> yata 指歌者的太太。

話也已經模糊。關於泰雅族傳統文化我無法清楚的表達，對於你們三位來到這裡我只能說到此，因我呼吸有些困難，我只能唱到此。  
(歌者在表達受訪者的來到，只是呼吸上有些困難而不能清楚的表示。)

第 2 首 ( 見 DVD#47 0 : 16 : 56~ 0 : 20 : 28 )

樂種：朗頌歌謠

曲名：結婚之歌

Ox wah twangan mu qutux,  
來 增加 我 一個  
te ta mamu llungun,  
好讓 我們 你們 思想  
Ox wah aringan myan ki yutas qani  
來 起初 我們 祖先 這個  
Ox wah heya uziy ga, htrahu na qu qalang qani,  
來 他 也是 讚美 部落 這個  
maha yasa qu saymita kuni simu masa Utux maha ru,  
來 是 去看 好讓 你們 上帝 來  
nanu yasa qusan balay mita na yaba maku,  
所以 就是 這樣 真的 看 上帝 我  
Ox awki yayasa qu sinpngan na Utux marhu simu rusa quni ga,  
應該是這樣 上帝的評判 你們 這個  
Ox mosa yasa qutux qu hemamu kya maha,  
會是如此 一個 你們 會認為  
taqu kinhalan musa mita na yaba mu,  
後代 去 看 父親 我  
rasun ru qu minsyokan qasa ru minsazing mincyugal lga.  
帶著 回應 那個 和 兩次 三次 的話  
smwal lga smwal qu qani la.  
同意 同意 這個  
Ox wah ana say nanu yasa pinnarasan bunkis maha,  
不管如何 傳承 老人 說  
ima qu cyux mamu pongan ini ga ktan mamu,  
誰 有 你們 聽 沒有 看 你們  
syux tahuyay qmayat taluqi na yaya a laxiy kasayux,  
能夠 養育 路 媽媽 不要 不好意思  
an balaq maras hoku mahuway,

好好 帶著 拐杖 感謝  
 ru say mita ini ga yasa qu musa mamu patmiqan,  
 看 沒有 就是 去 你們  
 Ox kalahu na supeh simu qu a sazing ngasal qani ga,  
 大 鍋子 你們 兩個 住處 這個  
 aw kisa qasa wali simu musa ru musa si usa cinnagqun,  
 要這樣 又不是 你們 去 和 去 去 誤解  
 mosas simu minna balaq usa snaze ma yaba ka minayat,  
 去 你們 奇特 很好 去 天父 養育  
 yaya minnabubu osswalan simu nha gwy,  
 媽媽 哺乳 同意 你們 他  
 Ux masa yasa qu o qutux na giwan qutux ngasla mamu  
 就是如此 一個 好比 一個 你們  
 maha qu ke na bnkis, nanu tehuk soni qani pinnasa  
 如此 話 老人 所以 到了 今天 這個 呈現  
 qunan myan mzimal ru Masyaw kawas la,  
 我 我們 五十歲 操過 人名 年齡  
huwy na Utux sminan qani,  
 感謝上帝 我們 這個  
 ana tayhok knwah lga wayal myan hnasan  
 就算 到達 來到 已經 我們 超過  
 qu sown na bnkis maha hminas simu mzimal kawas lga,  
 作法 祖先 如此 超過 你們 五十歲 年齡  
 yast balaq Utux mamu la ga wal myan hanasun qasa hya la,  
 好的 上帝 你們 已經 我們 超越 那個 他  
 paqasun balay qu sinpangan nqu Utux qani,  
 高興 真的 評判 那個 上帝 這個  
uway ana mpucin qu ke mu lga,  
 就這樣 最後 話 我  
 ini tahok insuna maku mhuwy simu balay ta qu mulmu,  
 沒有 足夠 氣息 我的 感謝 你們 我們又沒有 事先預備  
 pinqzyu qani ga qinnxan myan ki yata qani.  
 敘述 這個 生命 我們 我們不可以 如此

詞意：我現在再多唱一首好讓你們想念我所吟唱的歌，我想要敘述有關我和我太太認識的過程，我太太是在這個部落是一位被稱讚的女性，有人告訴我說去看看她，也許你會跟她有緣，因此我爸爸特地去看她，看過她之後，我爸爸告訴我說她確實是神為我預備的，你們確實是天生的一對，

因此我爸爸就帶著媒人去提親，但是這過程去了兩次、三次之後他們才答應這門婚事。祖先曾有這樣的說詞：「去提親的時候要有誠意，要將你們所飼養的家畜當作豐厚的禮物以表示你們的誠意，不要膽怯!!要去看他們!!也許他們就是你要結為親家的對象，這就是祖先所說的話。」到今天我和我太太結婚到現在，將近五十多年了。真的感謝神這樣恩待我，有人說：只要結婚維繫超過五十年，這表示是有福氣的人。而我們確實是超過了五十多年的夫妻，真的感謝上帝，我要說的話就到此，因為我的氣不足了。這就是我和我太太婚姻過程，謝謝你們!!